

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

15 июня 2023 г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Практический курс перевода английского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план g450402-Перевод-23-1.plx
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **10 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 360
в том числе:
аудиторные занятия 64
самостоятельная работа 251
часов на контроль 45

Виды контроля в семестрах:
экзамены 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	Неделя 18		17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	32	32	32	32	64	64
Итого ауд.	32	32	32	32	64	64
Контактная работа	32	32	32	32	64	64
Сам. работа	112	112	139	139	251	251
Часы на контроль			45	45	45	45
Итого	144	144	216	216	360	360

Программу составил(и):

PhD, Доцент , Коптякова Е.Е.; PhD, Ст. преподаватель, Назин А.С.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 15.06.2023 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также формирование у студентов компетенций, заявленных в данной рабочей программе. Обучающиеся знакомятся с арсеналом разнообразных приёмов перевода, позволяющих достичь максимальной эквивалентности и адекватности, и отрабатывают эти приёмы на практике.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для изучения курса необходимо освоить следующие дисциплины (уровень бакалавриата: теория перевода, практический курс ПИЯ)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Редактирование и экспертиза текста перевода
2.2.2	Устный и письменный перевод английского языка
2.2.3	Конференц-перевод английского языка
2.2.4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.5	Производственная практика, переводческая практика
2.2.6	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.7	Синхронный перевод английского языка
2.2.8	Производственная практика, преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1:	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-1.2:	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Методику предпереводческого анализа текста, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, способы достижения эквивалентности в переводе и приемы перевода, особенности письменного перевода, устного последовательного перевода и устного перевода с листа, темпоральные характеристики исходного текста.
3.2	Уметь:
3.2.1	Применять методику предпереводческого анализа текста, выполнять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, применять способы достижения эквивалентности в переводе и определять степень адекватности приёма перевода, осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при переводе.
3.3	Владеть:
3.3.1	Навыками использования методики предпереводческого анализа текста, навыками использования адекватных приёмов перевода, повышающих эквивалентность переводного текста, навыками осуществления письменного перевода, устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводном тексте.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					

1.1	Письменный перевод экономических текстов /Пр/	1	8	ПК-1.1	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1 Э5	
1.2	Письменный перевод экономических текстов /Ср/	1	28	ПК-1.1	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1 Э5	
1.3	Устный перевод тестов экономической тематики /Пр/	1	8	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1	
1.4	Устный перевод тестов экономической тематики /Ср/	1	28	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1	
1.5	Письменный перевод договоров /Пр/	1	8	ПК-1.1	Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.3 Э5	
1.6	Письменный перевод договоров /Ср/	1	28	ПК-1.1	Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.3 Э5	
1.7	Устный перевод текстов правовой тематики /Пр/	1	8	ПК-1.2	Л1.2Л2.1Л3.3 Э5	
1.8	Устный перевод текстов правовой тематики /Ср/	1	28	ПК-1.2	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1	
1.9	/Контр.раб./	1	0			
1.10	Перевод деловой корреспонденции /Пр/	2	8	ПК-1.1	Л1.5Л2.2Л3.3 Э5 Э6	
1.11	Перевод деловой корреспонденции /Ср/	2	36	ПК-1.1	Л1.5Л2.2Л3.3 Э5 Э6	
1.12	Письменный перевод технических текстов /Пр/	2	12	ПК-1.1	Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Э2 Э4	
1.13	Письменный перевод технических текстов /Ср/	2	53	ПК-1.1	Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Э3 Э4	
1.14	Устный перевод текстов в технической сфере /Ср/	2	50	ПК-1.2	Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.2 Э2 Э3	
1.15	Устный перевод текстов в технической сфере /Пр/	2	12	ПК-1.2	Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.2 Э2 Э3	
1.16	/Контр.раб./	2	0			
1.17	/Экзамен/	2	45			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Вдовичев А. В., Науменко Н. П.	Перевод экономических текстов: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2012	50
Л1.2	Алимов В. В.	Юридический перевод: практический курс	Москва: URSS, сор. 2009	60
Л1.3	Лебедева А.А.	Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: учебное пособие	Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2015,	1
Л1.4	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011,	2
Л1.5	Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н.	Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: учебник	Москва: ВКН (Восточная книга), 2016,	2
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2011	60
Л2.2	Зайцев А. Б.	Основы письменного перевода: [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]	Москва: URSS, сор. 2013	60
Л2.3	Стрельцов А.А.	Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian: Учебное пособие	Москва: Инфра-Инженерия, 2019,	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой среде. Ч. 1: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	79
Л3.2	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 2: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	41
Л3.3	Коптякова Е. Е.	Устный и письменный перевод первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Economics-Online. Каталог ссылок на лучшие экономические ресурсы Режим доступа http://ecsocman.hse.ru/text/22066142/			
Э2	Oil and Gas Journal Russia https://rogtecmagazine.com/			
Э3	Шлюмберже, официальный сайт https://www.slb.ru/			
Э4	Большой англо-русский словарь по нефти и газу https://slovar-vocab.com/english-russian/big-oil-gas-vocab.html			
Э5	онлайн словарь Мультитран https://www.multitran.com/			
Э6	материалы портала Национальной лиги переводчиков https://www.multitran.com/			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			

6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации, а также оборудованные системой автоматизированного перевода SDL Trados.